

■ RÉCIT LITTÉRAIRE / RÉCIT FILMIQUE

Une **étude comparée** permettra de mettre en lumière les **invariants** du récit (filmique et littéraire) et de cerner les **différences** propres à chacun :

Récit littéraire	Récit filmique
<p>Monde narré, qui procure :</p> <ul style="list-style-type: none"> - accès indirect sur le monde « représenté » offert par l'écrivain, qui passe par la lecture (décodage) - imagination libre et vagabonde, richesse d'une imagination provoquée par les mots ; elle est unique (chaque lecteur « voit » son Jean Valjean.) 	<p>Monde montré :</p> <ul style="list-style-type: none"> - accès direct sur le monde « présenté » par le cinéaste - pauvreté relative du travail imaginaire, qui s'effectue surtout sur les hors-champs qui active un travail mental de la part du spectateur (autour et entre les images, le mystère...). Le réalisateur jongle à loisir avec le montré, le suggéré, le caché...
<p>Monodique : ne peut livrer simultanément les informations sur l'espace, le temps, l'enchaînement des actions qu'il décrit.</p> <p style="text-align: center;">donc</p> <p>le romancier est contraint de séparer l'action de son cadre, la narration de la description. Il nomme d'abord, puis décrit, enfin utilise l'objet / le sujet.</p>	<p>Polyphonique, il fait intervenir de façon simultanée des :</p> <ul style="list-style-type: none"> - codes linguistiques (paroles, mentions écrites...) - codes de l'image (composition du cadre, choix du plan, angle de prise de vue, point de vue, etc...) - codes de la scénographie - bande-son (bruitages, musique, dialogues) <p style="text-align: center;">donc</p> <p>l'image cinématographique désigne, décrit et raconte en même temps.</p>
<p>Langage littéraire : peut contenir de nombreux éléments « intraduisibles » en images (comme la pause descriptive, la poésie du verbe...)</p>	<p>Contraintes spécifiques du langage cinématographique qui entraînent l'addition ou la suppression de scènes. Poésie de l'image.</p>
<p>Dialogues écrits pour la lecture silencieuse, sans oralisation)</p>	<p>Dialogues écrits pour être dits, joués : importance du scénariste qui maîtrise cet art de faire parler les personnages devant la caméra (Pagnol, Audiard, Bertrand Blier, Woody Allen, Tarantino...)</p>
<p>Présente le point de vue de l'écrivain.</p>	<p>Présente le point de vue du réalisateur (qui choisira une adaptation plus ou moins libre) : il s'agira de sa propre interprétation du récit littéraire.</p>
<p>Réception morcelée par le lecteur, qui nécessite généralement plusieurs temps de lecture pour arriver au bout.</p>	<p>Réception continue par le spectateur (au cinéma..., sans « zappette »), où le générique fait office de passage du monde réel au monde fictionnel.</p>

■ BIBLIOGRAPHIE sur l'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires

(Les références suivies de * sont disponibles en prêt ou en consultation à Média Tarn)

"Enseigner la littérature avec le cinéma" *, de Sylvie ROLLET, Editions Nathan (Collection Perspectives Didactiques), France, 1996. (intéressant, bien qu'au style volontiers abscons)

"Un grand ECRAN pour les LETTRES – Le cinéma et l'enseignement du Français" *, de Philippe BOURDIER, Editions L'Harmattan (Collection Nouvelles Pédagogies), France, 2008. (sur la place actuelle du cinéma dans l'enseignement du français dans le secondaire)

"L'adaptation cinématographique des textes littéraires" *, de Michel SERCEAU, Editions du Céfal (Collection Grand Ecran Petit Ecran), Belgique, 1999.

"L'adaptation cinématographique et littéraire – 50 Questions" *, de Jeanne-Marie CLERC et Monique CARCAUD-MACAIRE, Editions Klincksieck, France, 2004. (focus intéressants sur Jean Cocteau, André Malraux, Jean Giono, Jean Renoir, Alain Robbe-Grillet, Marguerite Duras, Tanguy Viel...)

"De l'écrit à l'écran – Trois techniques du récit : dialogue, narration, description" *, d'Emmanuelle MEUNIER, Editions L'Harmattan (Collection De Visu), France, 2004. (une étude basée sur le roman *Le Bel Antonio* de Vitaliano Brancati (1949) et son adaptation cinématographique par Mauro Bolognini en 1960)

"De l'écrit à l'écran – Réflexions sur l'adaptation cinématographique" *, de Renaud DUMONT, Editions L'Harmattan (Collection Espaces Littéraires), France, 2007. (sur l'originalité du travail d'adaptation filmiques d'œuvres littéraires – L'exemple du *Colonel Chabert* – L'exemple de la *Reine Margot*)

"Cinéma et Récit – Récit écrit / récit filmique" *, de Francis VANOYE, Editions Nathan, France, 1989. (des outils pour l'analyse de récits littéraires et cinématographiques)

"Cinéma et Littérature" *, de Francis VAOYE, Editions RITM, France, 1999.

"Du littéraire au filmique" *, d'André GAUDREAU, Editions Nota Bene – Arman Colin, France, 1999. (sur les pratiques narratives du romancier, du dramaturge et du cinéaste)

"L'adaptation – Du théâtre au cinéma" *, d'André Helbo, Editions Armand Colin, France, 1997. (s)